

“nevruz ” KAVRAMI
ve
/nevruz/ ADLANDIRMASI
ÜZERİNE

Efrasiyap GEMALMAZ*

Günümüzde yazı dili olma düzeyine yükselmiş Türk lehçelerinde /nAWrUZ/ kelimesi çok az telaffuz farkıyla ortak kelimeler arasında yer alır. Şöyle ki:

Özbek Türkçesi'nde (özb.)	/nävroz/
Kazak Türkçesi'nde (kaz.)	/navruz/
Başkurt Türkçesi'nde (başk.)	/nauruz/
Azerbaycan Türkçesi'nde (SAT.)	/nowruz/
Türkmen Türkçesi'nde (trkm.)	/nowruz/
Kırgız Türkçesi'nde (kırg.)	/noöruz/
Tatar Türkçesi'nde (tat.)	/nävruz/
Türkiye Türkçesi'nde (STT.)	/nevruz/
Y. Uygur Türkçesi'nde (uyg.)	/noruz/

/nAWrUZ/ kelimesi, “nevruz” kavramını karşılamak üzere Rusça'ya bile /nouruz/ (нoурз 'nouruz') şeklinde geçmiştir.

Bildiğimiz kadarıyla, günümüze kadar üzerinde çalışılmış, İslâmiyet öncesi Köktürk ve Uygur metinlerinde, ve ilk islâmî eserler olan *Qutadğu Bilik*, *Divanü Lügat it Türk*, *Atabet ül Haqayıq* gibi eserlerde ise, bu kelime ile karşılaşılmadığı gibi, bu kelimenin ifade ettiği “bahar bayramı” (!) kavramına karşılık olabilecek başka bir kelime vy deyimle de karşılaşılmamaktadır.

Bilindiği gibi, insanlar, deneyimleri vy öğrenimleri sonucunda ulaştıkları bir kavramı, ya kendi ana dillerinin ya da kendilerinin bu kavrama ulaşmasını sağlayan bir başka dilin imkânlarıyla adlandırırılar.

* Atatürk Üniv. Öğr. Üyesi

Diğer bir ifadeyle, insanlar, bir kavrama karşılık olarak, ya kendi ana dillerinin yaratıcılığını kullanarak yeni bir ad uydururlar, ya da kültürel ilişkide oldukları başka toplumların dillerinden, az çok ses ve şekil değişikliklerine ugratarak almış oldukları bir adı kabullenirler.

Örneklendirirsek; “**bayram**” kavramı Türk toplumlarında çok eskiden beri vardır ve değişik Türk lehçelerinde, sözün gelişi,

Eski Türkçe (etç.)	/BADrAm/
STT., SAT., trkm., uyg., başk.	/bayram/
kaz.	/meyram/
karg.	/mayram/
özb., tat.	/bäyräm/

şekillerinde adlandırılmıştır. Ancak İslâmiyetle birlikte ulaşılan, “**ramazan**” ve “**kurban**” kavramları, ve bu kavramlarla ilgili “**bayram**” kavramları ise, İslâmiyetin kitabı *Qur'an*'ın dili olan Arapça'dan alınan /ramağân/ (رمضان 'r[a]m[a]đan') ve /qurbân/ (قربان 'q[u]rban') adlarından yararlanılarak, /ramazan/, /qurban/; /ramazan bayram/ (~ /şeker bayramı/), /qurban bayramı/ adlarıyla karşılanmıştır.

Yine İslâmiyetle ulaştığımız “**namaz**” ve “**oruç**” kavramları da, daha önce bu kavramlara ulaşmış İranlı toplumlardan alınan /namaz/ ve /oruç/ adlarıyla karşılanmıştır. Bu demektir ki, İslâmiyetin bu kavramlarının Türklere geçmesinde İranlı toplumlar aracı olmuşlardır. Çünkü bu kavramların Arapçadaki adları, sırasıyla, /şalât/ (صلوات 'ş[a]lat') ve /şavm/ (صوم 'ş[a]wm')dır.

“**nevruz**” kavramı da, Türkçede /nevruz/ adıyla karşılandığına göre, bu kavram da İranlılardan Türklere geçmiş olmalıdır. Çünkü, Farsçada /new/ (نو 'n[e]w'), “**yeni**”, /rüz/ (روز 'rwz'), “**gün**” ve /new rüz/ (نوروز 'n[e]wrwz') da “**nevruz**” kavramlarını karşılamaktadır. /new/ ve /rüz/ adlarının kaynaklarını başka dillere götürebilesek bile, /ramazan bayramı/, /kurban bayramı/ yapıları ne kadar Türkçeye aitse, /new/ ve /rüz/ adlarının birleştirilmesiyle oluşturulan bu yeni /new rüz/ yapısı da en az bunlar kadar Farsçaya aittir.

Bu durumda, ileri sürüldüğü gibi, Türkler, "nevrüz" kavramına İranlılardan çok önce de ulaşmış olsalar bile, dil bilimi değerlendirmeleri bakımından, "nevrüz" kavramını ve ona verdikleri adı unutmuş ve daha sonra kültürel ilişki içerisinde buldukları İranlı topluluklardan bu kavramı yeniden öğrenmiş ve bu kavramın bu toplulukların dilindeki adını, yeni bir karşılık uydurmaya gerek duymaksızın kabullenmiş olmalıdırlar.

KAYNAKÇA

DEVELLIOĞLU, Ferit : **Osmanlıca - Türkçe Ansiklopedik Lügat**, Ankara 1970, ix + 1439 + 119 s.

ERCİLASUN, Prof. Dr. Ahmet Bican, vd. : **Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü**, Kültür Bakanlığı yay./1371, Ankara 1991, xiv + 1183 s.

NADELYAEV, V. M., vd. : **Drevnetyurkskiy Slovar**, Leningrad 1969, 38 + 676 s.

TEKİN, Prof. Dr. Talat ; **Sözcüklerin Tanıklığı**, **Milli Folklor Dergisi**, . S. 9-11, ss.